



Lyrics, Notes, and References

Developer: ADELTA

English Localization and Distribution: MangaGamer

Translation: Tania Torres-Delgado

Editing: Amber McKern

Image Editor: K. Wiley

Updated: September 24, 2019

LYRICS

OPENING THEME “HALLUCINATION”

Composition: Haiiro Logic, Rocka
Arrangement: Nao/Rocka
Vocals: Kumakuma
Lyrics: Rinko Kurosawa

チャコールが染み渡った
银杏並木の通りに
有頂天に袖を振る金魚が泳ぐ

On a charcoal-permeated street
Lined with ginkgo trees
Goldfish swim, waving their fins in ecstasy

キネマのようさ
簡単にうそぶける

It's like a movie
That I can recite easily

ラムネ玉の魔法に
かかった羽虫のように
淡い夢に囚われ
この夜を抜け出せない

Like a fly caught in the magic
of a ramune marble
I'm held captive by a fleeting dream
Unable to escape this night

レコードの面を削る
鋭利過ぎた針が
いつか色に僕を染めゆく

A needle that is far too sharp
Scratches the face of a record
And dyes me a suitable color over time

なんて喜劇
そぞろ雨のジャズに乗せて

What a comedy it is
Riding on the jazz of these endless showers

蝶の羽をむしって
歌う雛鳥よりも
恐怖劇を見つめる
君の目が怖いのに
藍に浸したインクで
ポツリ落したピリオド

Scarier than a young bird singing
As it rips the wings off a butterfly
Are your eyes
As you watch a horror play out
A wet, indigo-inked period
Drips down

ラムネ玉の魔法に
かかった羽虫のように
淡い夢に囚われ
この夜を抜け出せない

Like a fly caught in the magic
of a ramune marble
I'm held captive by a fleeting dream
Unable to escape this night

ENDING THEME “EYES ONLY”

Composition & Arrangement: Haiiro Logic, Rocka
Vocals: Yui Kawana
Lyrics: Rinko Kurosawa

空知らぬ雨一つ落ち
村雨よいっそ共に洗い流して
瞳両手でふさいで
耳を澄ませたら
手の鳴る方へ

A single tear drops
And is washed away by a passing shower
Cover your eyes with both hands
Listen carefully
And come toward the sound of my hands

花が咲いて 盛り 乱れ 揺れて ひらり 散るときも

Even as the flowers bloom, flourish, overgrow,
sway, and softly fall

麗らかな音色を奏でているの
見えなくても見える青海波が立つ空の色は

A beautiful sound plays
The color of the sky is an invisible yet visible
wave pattern

ほら まるで紫陽花の青

Look, it's the blue of a hydrangea

空知らぬ雪二つ舞い
氷飴そっと掬い息で溶かして

Two petals flurry down
Gently scoop up the slush and melt it with your
breath

深いエ霞の中
惑い気づいたの
夢じゃないこと

Inside of a deep cloud pattern
You realize this illusion
Isn't a dream

君が生まれ 叫び 恋し もがき 砕け 散るときも

Even as you're being born, screaming, loving,
struggling, or breaking apart

さらさらと川は流れているの
溢れてくる涙の色
怖い？でもとても綺麗よ
ほら まるで紫陽花の赤

the river flows on and on
It's the color of overflowing tears
Are you afraid? It's so pretty, though
Look, it's the red of a hydrangea

色は匂えど
散るさだめ
不実の恋に焦がれるその仇花

Though its color is bright
it's destined to fall,
that fruitless flower of longing for an insincere
love

噫
水よりも濃い汐の色彩の中
繰り返し
さあ何度でも
噫 まやかす
君のことを日上がるまで

Ah
Within the color of water darker than the sea
Come now, repeat it
over and over again
Ah, I'll deceive you
until the sun rises

ENDING THEME “BIBLIOPHILIA”

Composition: Haiiro Logic, Rocka
Arrangement: Nao/Rocka
Vocals: Kumakuma
Lyrics: Rinko Kurosawa

街角のガス灯が夜を照らし出したら

Once the gas lamp at the street corner
illuminates the night

扉に鍵をかけ
書房を書斎にして

I lock the door
And make the bookstore my reading room

あなたの手を解くときは
最初の五頁を飛ばすよ
着飾った前置きはいらないだろう

The moment I let go of your hand
The first five pages fly away
There's no need for a formal preface, is there?

古典に潜んだ純愛と時折覗く猟奇に

Hidden in classic literature are pure love and the
occasional glimpse into the bizarre,
That's where I find an aged love
And fall in love with you all over again

老いらくの愛を見つけ
始めからあなたにまた恋をする

いずれ誰も時がとまり
蝕まれ朽ちていくけれど
願わくばあなたに
光閉ざされたい

Even though time eventually stops for everyone
And I'll rot away
I long to be
Enclosed in your light

怪奇と表裏の現実と幻想奇譚と未来

The mysteries, the duplicity of reality, the
fantastical stories and the future
Resolve without conflict in the epilogue

あとがきは触れず閉じて

古典に潜んだ純愛と時折覗く猟奇に

Hidden in classic literature are pure love and the
occasional glimpse into the bizarre,
That's where I find an aged love

老いらくの愛を見つけ

夜はまだ街を眠りにつかせて

The night is still putting the town to sleep

NOTES

In *Hashihime of the Old Book Town*, many unusual, foreign, and unique terms are used throughout the story. Our team integrated a pop-up system during the English localization, which allows you to click on select terms and learn more about various cultural, literary, and historical references without breaking immersion or requiring an extensive Google search to better understand what you're actually reading. We hope this comprehensive list proves to be useful.

Japanese names are listed given name first, surname second.

Term: Shishi-odoshi

Type: Cultural

Definition: A water-filled bamboo tube that clacks on a stone when emptied.

Term: Teidaisei

Type: Cultural

Definition: A student who attends the Imperial University (Teikoku Daigaku).

Term: Shoji

Type: Cultural

Definition: A paper-screened door.

Term: *The World Eight Hundred Thousand Years Later*

Type: Literary

Definition: Author Ruikou Kuroiwa's Japanese version/translation of *The Time Machine*, by H.G. Wells.

Term: *Flower Tales*

Type: Literary

Definition: A collection of short stories about young women in love, written by Nobuko Yoshiya.

Term: *Double Heart*

Type: Literary

Definition: A mystery novel about a play used to expose a murderer.

Term: Calspi

Type: Food & Drink

Definition: A milky, uncarbonated soft drink known for its polka-dot packaging that represents the Milky Way. May or may not be a reference to a popular soft drink still consumed today.

Term: *Dogra Magra*

Type: Literary

Definition: A murder mystery about a young man with amnesia locked up in an insane asylum. The words "dogra magra" are nonsensical and meant to emulate the babbling of a baby.

Term: Nikkatsu Theater in Kanda

Type: Location

Definition: Founded in 1912. Japan's oldest major film studio and theater chain. Nikkatsu is short for Nippon Katsudou Shashin, or Japan Motion Pictures.

Term: Touyou Cinema

Type: Location

Definition: A movie theater that opened in 1921 in Jinbouchou. After it was destroyed in the Great Kanto Earthquake, it was rebuilt and reopened. Surviving the air raids of World War II, it stayed in business until it closed down in 1970. The building was demolished in 1992.

Term: Youkai

Type: Folklore

Definition: Spirits, monsters, and demons of Japanese folklore.

Term: Bathhouse Fuji

Type: Cultural

Definition: After Kikai Bathhouse had its mural of Mt. Fuji painted in 1912, the tradition of Mt. Fuji paintings in Tokyo public bathhouses spread and continues to this day.

Term: Roninsei

Type: Vocab

Definition: A student who failed their university entrance exam and is currently studying to take it again.

Term: Night soil man

Type: Cultural

Definition: A compost merchant that collected discarded human waste to sell to farmers as fertilizer.

Term: Nori

Type: Food & Drink

Definition: Edible seaweed. The darker the color, the higher the quality.

Term: Konpeito

Type: Food & Drink

Definition: A Japanese sugar candy that often has sharp or jagged edges. The name comes from the Portuguese word "confeito."

Term: Asura domain, Deva domain

Type: Religion

Definition: Two of the six realms in Buddhism. The Asura realm is where demigods and humans plagued with jealousy fight against each other. The Deva realm is the blissful domain of those who have reached enlightenment.

Term: Navy reduction and disarmament

Type: Historical

Definition: Following the signing of the Washington Naval Treaty in 1922 by the major nations victorious in World War I, construction of navy warships and aircraft carriers were limited.

Term: Adopted son

Type: Cultural

Definition: The tradition of adopting adults into a family has been going on for centuries, and is used to keep the family name alive or increase social or economic status.

Term: Asakusa Rokku

Type: Location

Definition: An entertainment district in Asakusa known for its theaters, restaurants, and shops.

Term: Kappa-head

Type: Cultural

Definition: A bobbed haircut, reminiscent of a kappa's head.

Term: Juunikai

Type: Location

Definition: A nickname for Japan's first modern skyscraper, Ryounkaku. Located in Asakusa, it housed Japan's first electric elevator, and consisted of twelve floors filled with shops, restaurants, and even an observation deck on the top floor. It was destroyed during the Great Kanto Earthquake.

Term: *The Poor People's Club*

Type: Literary

Definition: A novel by author Kyouka Izumi about a homeless woman forming a group of beggars to harass noblewomen, eventually driving them to suicide or madness.

Term: Port Arthur

Type: Location

Definition: In February, 1904, Japan attacked Russian ships at Port Arthur in Manchuria, becoming the first battle of the Russo-Japanese War.

Term: Sen

Type: Historical

Definition: A hundredth (1/100) of a yen.

Term: Teru-teru bouzu

Type: Folklore

Definition: A small doll made from paper that is hung outside of windows as a charm against bad weather.

Term: The Irregulars Regiment

Type: Literary

Definition: In Shunrou Oshikawa's adaptation of *Sherlock Holmes*, the Baker Street Irregulars were known as the Baker Town Irregulars Regiment.

Term: Film Narrator

Type: Cultural

Definition: Western silent films in Japan required a narrator to introduce the plot of the film, explain the scenes, and voice the characters in Japanese for the audience. It wasn't just their job to translate the film, but also to bring it to life with their own acting and enthusiasm.

Term: Tea Fluff

Type: Food & Drink

Definition: Tea picked in early spring will have balls of fuzz attached to them. Signs of fluff means the tea was picked when it was most fresh and is a sign of quality.

Term: Geitazaemon

Type: Historical

Definition: Active from 1844-1850, Geitazaemon Ikuzuki was the tallest sumo wrestler in Japan at over seven feet.

Term: Takarazuka Revue

Type: Cultural

Definition: An all-female musical theater group founded in 1913 known for its extravagant performances.

Term: Shin-seinen

Type: Literary

Definition: A periodical first published in 1920 originally containing short stories and articles on culture for the modern man. Eventually, unofficial translations of Western literature and stories were included, and it became known for its serial detective stories.

Term: Houjouki

Type: Literary

Definition: *An Account of My Hut*. A short work by Kamo no Choumei written in 1212 that deals with the idea of impermanence through descriptions of natural disasters that occurred during the time.

Term: Sakebayashi

Type: Culture

Definition: Fresh cedar shaped into a ball that sake brewers hang outside to let people know fresh sake will be ready soon. Once the cedar leaves turn brown, the sake is ready.

Term: Fundoshi

Type: Clothing

Definition: Traditional Japanese underwear for males made of cloth similar to a loincloth.

Term: *A Record of Ancient Matters*.

Type: Literary

Definition: Japan's oldest surviving piece of literature composed by Ono Yasumaru in the early 700s, containing myths about the gods and origin of Japan.

Term: Dharma name

Type: Religion

Definition: A name given to newly ordained Buddhist monks.

Term: Boshin War

Type: Historical

Definition: A civil war that took place in 1868 to 1869 between the Imperial Court and the Shogunate over the handling of the Western influence in Japan. The Imperial Court won, the Shogunate was dismantled, and the Meiji Restoration began.

Term: Shouchiku Cinema

Type: Location

Definition: Shouchiku was originally founded in 1895 as a kabuki production company. It began to make films in 1920 to rival Nikkatsu.

Term: Sanzu River

Type: Religion

Definition: In Japanese Buddhism, a river crossed by the dead to reach the afterlife. Similar to the River Styx in Greek mythology.

Term: Setsubun

Type: Cultural

Definition: A holiday to purify the home, celebrated February 3rd. Traditionally, roasted soybeans are thrown outside or at a family member in a demon mask to drive away evil spirits.

Term: Avici hell

Type: Religion

Definition: In Buddhism, Avici is the lowest level of hell where those who have committed the worst sins suffer for eternity.

Term: Kibyoushi

Type: Literary

Definition: Considered to be the first "comic books," kibyoushi were short stories with large pictures on each page accompanied by text. The subject matter of kibyoushi were usually political commentary or satirical depictions of society.

Term: The Tale of Jiraiya

Type: Literary/Folklore

Definition: The epic story of the ninja Jiraiya and his battle against his rival, the giant serpent Orochimaru.

Term: Rain man

Type: Folklore

Definition: A youkai said to bring rain.

Term: Ohagi
Type: Food & Drink
Definition: Red bean paste around sticky rice.

Term: Hannya
Type: Folklore
Definition: A woman who has been transformed into a demon through intense jealousy.

Term: Battle of Jiuliancheng
Type: Historical
Definition: A land battle that took place in 1894 during the First Sino-Japanese War.

Term: Six realms
Type: Religion
Definition: The six realms of rebirth and existence in Buddhism consisting of: the Deva (God) Realm, the Asura (Demi-God) Realm, the Manusya (Human) Hell, the Tiriyag (Animal) Hell, Preta (Hungry Ghosts) Realm, and the Naraka (Hell) Realm. One must go through the six realms of rebirth until freed from the cycle of reincarnation by achieving nirvana.

Term: Houei era
Type: Historical
Definition: 1709–1735. A major eruption occurred in Mt. Fuji during this era, forming a crater in the mountain.

Term: Den-den drum
Type: Cultural
Definition: A small drum with beads on the sides attached by string. When the handle is spun between your hands, the beads beat against the drum.

Term: Hid his belly button
Type: Folklore
Definition: Drums are associated with the thunder god Raijin, who is usually depicted beating drums. There's a myth that the god was known to steal the belly buttons of naughty children.

Term: Sakura-mochi
Type: Food & Drink
Definition: A Japanese confection made of sweet, pink sticky rice with red bean paste in the middle and wrapped in a pickled cherry blossom leaf.

Term: Genki-Tenshou eras
Type: Historical
Definition: 1570–1573 and 1573–1592.

Term: Shichimi
Type: Food & Drink
Definition: A Japanese condiment made of seven different spices.

Term: Kendama
Type: Cultural
Definition: A traditional Japanese toy similar to a ball in cup.

Term: Ayakashi
Type: Folklore
Definition: Similar to a youkai.

Term: Kikenjou
Type: Religion
Definition: A castle at the top of a sacred mountain in Buddhism.

Term: Minimum Idea
Type: Historical
Definition: A small foldable camera released in Japan in 1911.

Term: Sekihan
Type: Food & Drink
Definition: A red rice made to celebrate special occasions... like weddings.

Term: Sakhalin
Type: Location
Definition: A large island off the east coast of Russia. Also known as Karafuto in Japan. The indigenous peoples of the island include the Ainu.

Term: Kaminarimon
Type: Location
Definition: The outer gate that leads to Sensoji Temple in Asakusa known for its giant lantern and statues of the gods Raijin and Fuujin.

Term: Printemps
Type: Location
Definition: The first café to open in Japan in 1911. Modeled after a traditional French café, they served European dishes and alcohol. After it was destroyed during the Great Kanto Earthquake, it was moved and reopened under a different name, but burned down during the airstrikes in 1945.

REFERENCES

WARNING: We recommend playing *Hashihime of the Old Book Town* at least once (through the first ending) before looking up references. You've been warned!

Japanese Title: 「地下室の怪人」
English Title: *The Phantom in the Basement*
Tamamori's original story.

Japanese Title: 「二重心臓」
English Title: *Double Heart*
Short story by Kyuusaku Yumeno.

Japanese Title: 「八十万年後の社会」
English Title: *The World Eight Hundred Thousand Years Later*
The Japanese version/translation of H.G. Wells's *The Time Machine* by Ruikou Kuroiwa.

Japanese Title: 「花物語」
English Title: *Flower Tales*
A collection of short stories about young girls in love by Nobuko Yoshiya.

Japanese Title: 「ドグラ・マグラ」
English Title: *Dogra Magra*
One of Kyuusaku Yumeno's most well-known and later works.

Japanese Title: 狂える悪魔
English Title: *Dr. Jekyll and Mr. Hyde*
The 1920 silent film *Dr. Jekyll and Mr. Hyde*.

Japanese Title: ア・ウーマンイングレー
English Title: *A Woman in Grey*
Mystery novel by British/American writer Alice Muriel Williamson.

Japanese Title: 幽霊塔
English Title: *Phantom Tower*
This is the translation/Japanese version of *A Woman in Grey* by Ruikou Kuroiwa.

Japanese Title: 貧民倶楽部
English Title: *The Poor People's Club*
By Kyouka Izumi.

Japanese Title: 白髪小僧
English Title: *The White-Haired Boy*
One of Kyuusaku's earliest works.

Japanese Title: 少女地獄
English Title: *Girl Hell*
By Kyuusaku Yumeno.

Japanese Title: 犬神博士
English Title: *Professor Inugami*
By Kyuusaku Yumeno.

Japanese Title: 「二つの手紙」
English Title: *The Two Letters*
By Ryuunosuke Akutagawa.

Japanese Title: ホシナ大探偵
English Title: *The Great Detective Hoshina*
Shunrou Oshikawa's translation/adaptation of *Sherlock Holmes*.

Japanese Title: 「三千世界の鳥を殺し、主と朝寝がしてみたい」
English Title: *I would kill all the birds in the whole wide world, to sleep in with you.*
Poem by Shinsaku Takasugi.

Japanese Title: 屋根裏の二処女
English Title: *Two Virgins in the Attic*
Semi-autobiographical novel by Nobuko Yoshiya.

Japanese Title: 金色夜叉
English Title: *The Gold Demon*
One of Kouyou Ozaki's most famous novels.

Japanese Title: 三四郎
English Title: *Sanshirou*
Coming-of-age novel written by Natsume Soseki. English translation by Jay Rubin.

Japanese Title: 千年後の世界
English Title: *The World One Thousand Years in the Future*
A sci-fi story by Unno Juza.

Japanese Title: 東洋武俠団
English Title: *East Asian Heroes*
A sci-fi adventure story by Shunrou Oshikawa.

Japanese Title: 方丈記
English Title: *Houjouki*
Kamo-no-Choumei's account from his ten square foot hut in 1212. There are several translations available, including one by Natsume Soseki.

Japanese Title: ああ無情
English Title: *Oh, Such Cruelty*
Kuroiwa Ruikou's translation/Adaptation of *Les Miserables*.

Japanese Title: 恐ろしき錯誤
English Title: *A Dreadful Mistake*
A mystery story by Ranpo Edogawa.

Japanese Title: 古事記
English Title: *Record of Ancient Things*
Written by Ono Yasumaru in 712, and it's regarded as Japan's oldest book.

Japanese Title: 化銀杏
English Title: *The Haunted Ginkgo*
A ghost story by Kyoka Izumi.

Japanese Title: ヘーグ奇怪塔
English Title: *Hague Mystery Tower*
Shunrou Oshikawa's translation/adaptation of Dumas's *The Black Tulip*.

Japanese Title: パノラマ島奇譚
English Title: *Strange Tale of Panorama Island*
A short murder mystery by Ranpo Edogawa.

Japanese Title: 押絵と旅する男
English Title: *The Man Traveling with the Brocade Portrait*
A short story by Ranpo Edogawa.